



DOI 10.22363/2618-897X-2020-17-2-168-175

Научная статья

Отражение полилингвизма при общении в цифровом пространстве

Л.Ю. Мирзоева, О.В. Сюрмен

Университет им. Сулеймана Демиреля
Республика Казахстан, 040900, Каскелен, Абылай-хана пр., 1/1

Одной из характерных примет современной коммуникации является активное использование цифрового формата общения. Специфика письменной коммуникации в цифровом пространстве (посредством мессенджеров типа WhatsApp, Viber) предопределяет многие характеристики, такие как лаконизм, сжатость представляемой информации, четкое целеполагание сообщения и пр. Тем не менее даже при таком специфичном общении в полилингвальной среде налицо явление переключения языкового кода, отражающее определенные процессы, которые имеют место в акте коммуникации и, более того, в языковом сознании говорящих.

Авторами был рассмотрен речевой материал (около 100 речевых ситуаций), наглядно демонстрирующий переключение языкового кода в однородной среде, среди коммуникантов с одинаковым социальным и образовательным статусом, предполагающим элитарный тип речевой культуры. Вместе с тем даже представители этого типа речевой культуры демонстрируют в процессе общения смешение языковых единиц как минимум двух языков (казахского и русского), а также ряд отступлений от нормы, носящих интерференционный характер.

Ключевые слова: цифровое пространство, переключение кодов, полиязычная среда, письменная коммуникация

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 04.10.2019

Дата принятия к печати: 25.02.2020

Модератор: У.М. Бахтикиреева

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования:

Мирзоева Л.Ю., Сюрмен О.В. Отражение полилингвизма при общении в цифровом пространстве // Полилингвильность и транскультурные практики. 2020. Т. 17. № 2. С. 168–175. DOI 10.22363/2618-897X-2020-17-2-168-175

© Мирзоева Л.Ю., Сюрмен О.В., 2019



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Multilingualism in Digital Communication

L.Yu. Mirzoyeva, O.V. Syurmen

Suleyman Demirel University
1/1, Abylaykhan St., Kaskelen, 040900, Republic of Kazakhstan

Digital communication is one of the typical features of modern society. The specificity of written communication in digital space (by means of such messengers as WhatsApp and Viber) determines various peculiarities of the process, such as conciseness, clear goal-setting and others. Nevertheless, code switching representing specific processes in the act of communication and linguistic consciousness of speakers takes place in such a specific communication mode in multilingual environment. The authors examined about 100 contexts showing code-switching process in a homogeneous environment among the communicants with the same social and educational status and having the elite type of speech culture. However, the communicants demonstrate mixing of linguistic units of at least two languages (Kazakh and Russian) as well as mistakes made due to interference.

Key words: digital space, code-switching, multilingual settings, written communication

Article history:

Received: 04.10.2019

Accepted: 25.02.2020

Moderator: U.M. Bakhtikireeva

Conflict of interests: none

For citation:

Mirzoyeva L., and O. Syurmen. 2020. "Multilingualism in Digital Communication". *Polylinguality and Transcultural Practices*, 17 (2), 168–175. DOI 10.22363/2618-897X-2020-17-2-168-175

1. Введение

Специфика письменной коммуникации в цифровом пространстве (посредством мессенджеров типа WhatsApp, Viber) предопределяет многие характеристики, такие как сжатость представляемой информации, четкое целеполагание сообщения и пр. Исследование языка текстовых сообщений в настоящее время находится на начальной стадии своего развития; так, не выработаны критерии оценки такого языка, не изучена степень его воздействия на повседневную коммуникацию — как в аспекте информативности, так и в плане его экспрессивного потенциала и в сфере культуры речи. Следовательно, изучение коммуникации такого рода является весьма актуальным, в особенности если речь идет об общении через мессенджер в полилингвальной среде. Как справедливо отмечает Н.О. Кушакова, «изменяющиеся коммуникативные потребности современного человека провоцируют постоянную адаптацию коммуникационных средств. Это приводит к расширению жанрового репертуара технически опосредованного, в частности SMS-

опосредованного, дискурса» [1. С. 62]. В этой же работе находим утверждение о том, что «временная ориентация диалога может быть как квазисинхронной, когда сообщение-реакция поступает максимально оперативно, так и асинхронной, когда присутствует относительно большая отсрочка. В рамках дискурсообразующего жанра SMS-переписки могут реализоваться различные комплексные речевые жанры как персонального, так и институционального общения (small-talk, деловая переписка), которые в свою очередь включают элементарные жанры (приветствие, прощание, шутка, поздравление, вопрос, ответ и пр.). SMS-переписка тематически неограничена» [1. С. 63]. Все вышесказанное можно с полным правом отнести к письменной коммуникации в WhatsApp как наиболее популярном мессенджере в Республике Казахстан. Общение в WhatsApp характеризуется широким разбросом тематики, отвечает нуждам текущего момента. Различные темы при этом могут развиваться параллельно; четких требований к композиционному оформлению текста нет, так как мы имеем дело в основном с коммуникацией неофициального характера. Вариативно и использование этикетных формул.

Специфика полилингвальной ситуации, которая наличествует в Республике Казахстан, предопределяет и особенности коммуникации в формате цифровой среды. В частности, одной из наиболее типичных характеристик общения в условиях многоязычия является переключение языковых кодов (code-switching). Как отмечают Р. Эредиа и Дж. Алтарриба, «билингвы часто используют переключение языкового кода, переходя с одного языка на другой, и особенно в том случае, когда оба языка используются в данной языковой среде... Говоря вкратце, переключение языковых кодов основано на определенных функциональных и грамматических принципах и является сложным феноменом, подчиняющимся специфическим законам. Сейчас необходимо исследовать когнитивные механизмы, которые позволяют билингвам как интегрировать, так и разделять два языка в процессе коммуникации» [2. С. 164].

2. Обсуждение

Существуют различные принципы классификации функций, реализуемых при помощи переключения языкового кода. Так, социолингвистическая классификация обычно связывается с именами Яна-Петтера Блума и Дж. Гамперца, описавших ситуативное и метафорическое (разговорное) переключение кода. В качестве подтипов разговорного переключения кодов в рамках данной классификации были выделены: 1) упоминание в речи (цитата); 2) спецификация получателя (в том случае, если сообщение адресуется одному получателю в присутствии нескольких возможных адресатов) [3; 4]; 3) междометия/восклицания (эта функция связана с символическим типом переключения кода, потому что в обоих случаях речь идет о междометиях, которые не вредят структуре предложения, а только содержат короткие высказывания); 4) повторение; 5) оценка сообщения (сообщение часто повторяется на другом языке по буквам или в измененном виде). Эта функция нацелена на уточнение высказывания, объяснение или акцентирование внимания на каком-либо моменте) [3]. Особого внимания

заслуживает функция персонализации/объективации (для выражения собственного мнения используется один язык; объективированная информация подается на другом языке). «Использование переключения кода позволяет получить больше веса для высказывания или подчеркнуть личное мнение» [5. С. 240].

В соответствии с целями и задачами нашей работы мы посчитали возможным использовать классификацию, предложенную Р. Аппелем и П. Муйскеном, в рамках которой выделяются следующие социальные функции, актуализирующиеся при переключении языкового кода: 1) референциальная функция (актуализируется при невозможности вспомнить название того или иного объекта на языке общения); 2) директивная функция (выбор языка в зависимости от включенности/отторжения конкретного реципиента применительно к данной речевой ситуации); 3) экспрессивная функция; 4) фатическая (контактоустанавливающая) функция, которая «применяется в тех случаях, когда говорящий использует переключения на другой язык для поддержания, установления или завершения контакта с иноязычным или двуязычным собеседником» [6]; 5) металингвистическая функция (реализуется путем комментариев о языке средствами иного языка и пр.); 6) поэтическая функция (в частности, использование переключения языкового кода для языковой игры, намеренное создание комического эффекта и пр.).

Нельзя не упомянуть и выделяемую в социалингвистических исследованиях функцию этнической идентификации [7. С. 219], также весьма характерную для переключения кодов. По утверждению Е. В. Головки, сознательное переключение кодов можно расценивать как свидетельство стремления «к выделению себя как особой этнической и социальной группы» [7. С. 117–125], как демонстрацию окружающим «маркера своей этничности» [8. С. 3–10].

Авторами было проанализировано 112 речевых ситуаций, отраженных в сообщениях в мессенджере WhatsApp (письменная коммуникация). Материалом для исследования послужили сообщения из двух групп в WhatsApp; количество коммуникантов в каждой группе — более 20. Представители обеих групп характеризуются одинаковым профессиональным и социальным статусом: наличие высшего образования и соответствующего — элитарного или близкого к нему — типа речевой культуры. Обе группы представляют собой своего рода «профессиональные объединения» преподавателей, в цели которых входит: а) быстрая передача необходимой информации, связанной с профессиональной деятельностью; б) передача эмоционального отношения к тем или иным событиям/фактам, значимым для членов данной языковой микрогруппы; в) общение на социально-бытовые темы. Большинство участников письменной коммуникации в цифровом пространстве, осуществляемой в рамках данных групп мессенджера WhatsApp, являются естественными билингвами (русско-казахское/казахско-русское двуязычие); при этом преобладающий тип билингвизма может быть охарактеризован как координативный, при котором имеет место «установление соответствий мыслительных категорий и поверхностных вербальных структур их выражения в данном конкретном языке без посреднической функции родного языка» [9. С. 44]. Более того, для представителей обеих групп характерен мультилингвизм; при этом в качестве третьего языка выступает английский (тип полиязычия в данном случае можно охарактеризовать как искусственное, сформированное в рамках

профессиональной деятельности и профессионального общения вне естественной языковой среды). Следовательно, английским языком члены данных языковых микроколлективов владеют на профессиональном уровне (согласно градации Европейского языкового портфеля, это уровень не ниже B2-C1).

Как показал анализ, преобладающей функцией переключения языкового кода в данном случае является референциальная: как уже говорилось выше, общение в чате WhatsApp зачастую требует быстрого ответа и немедленной реакции; функция саморефлексии если и осуществляется, то не синхронно с продуцированием высказывания, т.е. не в момент речи. В этом случае би-, полилингв для обозначения того или иного понятия вынужденно включает в свою речь языковую единицу, которая была актуализирована или являлась ответом на соответствующий стимул. Зачастую реакция на стимул происходит именно в виде переключения языкового кода, ср., например, следующую ситуацию общения: в группе идет разговор о посещаемости студентов, а также о постановке оценок для тех, кто не посещал занятия:

K1: Обычно студент жок болса не коюшы едик? 0 ма -1? (Что выставлять отсутствующим студентам? 0 или -1?)

K2: Абсент *емесна?* (очевидно переключение языкового кода с задействованием пары языков казахский/английский) Разве не absent?

K1: ОК, *рахмет* (аналогичная языковая пара, но ОК уже невозможно расценивать как словарную единицу, сопряженную исключительно с английским языком).

K2: (полностью переходит на русский язык) Я не уверена.

Сравните также во многом сходную ситуацию, где отмечено переключение языкового кода не только на уровне лексики, но и на уровне грамматики:

K1: Салеметсиздерме (далее следует имя студентки), деген студентка (имеет место грамматикализация в рамках переключения языкового кода, так как в казахском языке существует заимствованное слово «студент», но не обозначается родовая принадлежность) кимде? Ким эдвайзер? Биринши курс, телефононын бересиз ба?

K2: Кайырлы кун. Казир жиберемин.

K3: (полностью переходит на русский язык) (имя студента 1) и (имя студента 2) Эти студенты вообще существуют?

Тематика коммуникации может быть принципиально иной, но референциальная функция переключения языкового кода также будет преобладающей, ср., например, диалог о продаже телефона:

K1: Продам (фото телефона).

K2: Канша? (Сколько стоит?)

K1: (цена) Состояниеси жаксы.

В рамках избранного нами материала референциальная функция представлена в 54 контекстах, что составляет около 49% всех случаев.

Следующей по частотности можно считать экспрессивную функцию, которая зачастую оказывается неотделимой от функции эмотивной, которую достаточно условно можно назвать поэтической. Ср., например, дискуссию о переводе казахского языка на латиницу:

K1: (Возможное написание имени Индира — I'ndi'ra): Дурьс емеской мынау. Кто предложил тупизм? Зачем эти запятые?

K2: Наши ученые.

K1: Indira болу керек. Идиоты.

Ср. также реакцию на сообщения о возможном длительном солнечном затмении (в данном случае мессенджер выполняет функцию распространения ложной информации, что побуждает коммуникантов выступать с опровержением, которое также может содержать переключение языкового кода):

K1: Все ОК, и ОК болады. Алла бизбен бирге (Все будет хорошо, так как с нами бог).

Переключение языкового кода (в том числе сопровождаемый грамматической контаминацией Я1 и Я2) реализуется и в ситуациях этикетного характера, к числу которых может быть отнесено, в частности, поздравление (с рождением ребенка):

K1: Всем доброго вечера. Сүйінші. Айгерим родила дочку. Поздравляю, Айгеримка. Бауы берік болсын дочаңның!

K2: Уаууууу! (английское в своей основе восклицание междометного характера — *Авт.*) Какие хорошие новости! Кутты болсын! Бауы берік болсын! Денсаулығы мыкты болсын! (Поздравление, пожелания здоровья.) Мисс мира болсын.

K3: (комментарий о том, что молодая мама после рождения ребенка уже присутствует в Whats App, также содержит переключение языкового кода; при этом эмотивную функцию выполняют как специализированные на ее экспликации высказывания Я1, так и Я2) Мәссаған. Уже как огурчик ватсапта отырысын ә.

В целом, представленность данной функции переключения кодов в цифровой коммуникации на нашем материале составила 36 контекстов, что соответствует 32%.

Значительно уступает по частотности, но тем не менее представлена в нашем материале фатическая, или контактоустанавливающая, функция переключения языкового кода (нами отмечено 11 случаев, т.е. около 10% рассматриваемого материала), ср.:

Люди, ИС (специальность «Информационные системы» — *Авт.*) кай факультетке жатады?

С большой долей условности можно выявить металингвистическую функцию (если соотнести с ней не только комментарии об использовании тех или иных языковых феноменов, но и этикетные формулы приветствия/прощания, а также позиционирование себя как носителя определенного языка либо идентификацию владения тем или иным языком); данная функция переключения языкового кода реализуется в 8 случаях, что составляет около 7%, ср.:

K1: Уважаемые коллеги! Добрый день! Всем большое человеческое спасибо за оперативную и аккуратную работу по выставлению рубежного контроля! Пока все! Have a great weekend!

K2: У нас уже опыт есть по выставлению рубежного контроля аккуратно и быстро. Спасибо большое. Үлкен рахмет.

Оставшиеся несколько случаев (4% всего материала) можно соотнести с директивной функцией; однако нами практически не выявлено отторжения какого-либо участника (в нашем случае — не владеющего казахским/английским языком) и «выключенности» из акта коммуникации. На наш взгляд, отсутствие данной функции переключения языкового кода может расцениваться как свидетельство толерантности языкового коллектива.

3. Заключение

Цифровая коммуникация посредством мессенджеров в настоящее время представляет собой практически не исследованную область; тем более актуальным является изучение процессов, связанных с переключением языкового кода, и их отражением в цифровой коммуникации. Как уже говорилось, в нашем материале имеет место превалирование референциальной функции переключения языкового кода; на наш взгляд, это предопределяется спецификой коммуникации в WhatsApp, которая предполагает: а) быструю, практически мгновенную спонтанную реакцию на тот или иной коммуникативный стимул; б) минимум рефлексии относительно формы выражения; в) приближенность письменной коммуникации к устной, разговорной речи.

Наблюдения за процессами переключения языкового кода в процессе коммуникации в формате цифрового мессенджера дают возможность проследить, каково отношение к использованию того или иного языка в поликультурной мультилингвальной среде, а также позволяют выявить круг функций, выполняемых определенным языком в условиях полиязычия.

Список литературы

1. Кушакова Н.О. Специфические жанры sms-дискурса // Коммуникативные исследования. 2016. № 1. С. 60—72.
2. Heredia R., Altarriba J. Bilingual Language Mixing: Why Do Bilinguals Code-Switch? // Current Directions in Psychological Science. 2001. Issue 5. Vol. 10. Pp. 164—168.
3. Blom J.P., Gumperz J.J. Directions in Sociolinguistics. The Ethnography of Communication. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1972.
4. Gumperz J. Discourse strategies. Cambridge: Cambridge University Press, 1982.
5. Milroy L., Muysken P. One speaker, two languages: cross-disciplinary perspectives on codeswitching. New York, 1995.
6. Appel R., Muysken P. Language contact and bilingualism. London, Baltimore, MD: Edward Arnold, 1987.
7. Головки Е.В. Медновских алеутов язык // Языки мира. Палеоазиатские языки. М.: Индрик, 1997. С. 117—125.
8. Головки Е.В. Языковые изменения и конструирование групповой идентичности // Санкт-Петербургский научный центр РАН. Вестник молодых ученых. Серия: Филологические науки. 2001. № 1. С. 3—10.
9. Уланович О.И. Языковое сознание: особенности структуры в условиях двуязычия // Вестник Томского государственного университета. Серия: Филология. 2010. № 1. С. 44—52.

References

1. Kushakova, N.O. 2016. “Spetsificheskie zhanry sms-diskursa”. *Kommunikativnye issledovaniya* 1: 60–72. Print. (In Russ.)
2. Heredia, R., and J. Altarriba. 2001. “Bilingual Language Mixing: Why Do Bilinguals Code-Switch?” *Current Directions in Psychological Science* 5 (10): 164–168.
3. Blom, J.P., and J.J. Gumperz. 1972. *Directions in Sociolinguistics. The Ethnography of Communication*. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc. Print.
4. Gumperz, J. 1982. *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
5. Milroy, L., and P. Muysken. 1995. *One speaker, two languages: cross-disciplinary perspectives on codeswitching*. New York. Print.
6. Appel, R., and P. Muysken. 1987. *Language contact and bilingualism*. London, Baltimore, MD: Edward Arnold. Print.
7. Golovko, E.V. 1997. “Mednovskikh aleutov yazyk”. In *Yazyki mira. Paleoaziatskie yazyki*. Moskva: Indrik. S. 117–125. Print. (In Russ.)
8. Golovko, E.V. 2001. “Yazykovye izmeneniya i konstruirovaniye gruppovoi identichnosti”. *Sankt-Peterburgskii nauchnyi tsentr RAN. Vestnik molodykh uchenykh. Seriya: Filologicheskie nauki* 1: 3–10. Print. (In Russ.)
9. Ulanovich, O.I. 2010. “Yazykovoe soznanie: osobennosti struktury v usloviyakh dvuyazychiya”. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filologiya* 1: 44–52. Print. (In Russ.)

Сведения об авторах:

Мирзоева Лейла Юрьевна — доктор филологических наук, ассоц. профессор, профессор университета им. Сулеймана Демиреля. E-mail: leila.mirzoyeva@sdu.edu.kz

Сюрмен Оксана Валерьевна — магистр педагогических наук, старший преподаватель кафедры филологии университета им. Сулеймана Демиреля. E-mail: oxana.syurmen@sdu.edu.kz

Bio Note:

Leila Yu. Mirzoyeva is a Doctor in Philology, professor of Suleyman Demirel University. E-mail: leila.mirzoyeva@sdu.edu.kz

Oxana V. Syurmen is MA in Education, senior lecturer of Philology Department of Suleyman Demirel University. E-mail: oxana.syurmen@sdu.edu.kz